

اللغة العربية		جامعة كفر الشيخ
برنامجا (اللغة الإسبانية - اللغة الإنجليزية)		كلية الأمن
الزمن : ساعتان		المستوى الثاني (٢٠٢٣/٢٠٢٤)

السؤال الأول: أجب عن السؤالين الآتيين (عشرون درجة / الزمن المقترح للإجابة: ٤٠ دقيقة)

١- "إن ترابط أجزاء الوحدة الكلامية يؤدي إلى وضوح المعنى المقصود، لكن أحيانا قد تختل الرابطة بين أجزاء الوحدة الكلامية فينشأ لبس وتعقيد في الدلالة المستنبطة للمترجم". في ضوء ذلك ومن خلال دراستك وضّح أربعة أشكال تركيبية نحوية تنشئ غموضاً في الدلالة. مع التمثيل.

٢- "تعتبر السينما والأدب شكلين من أشكال تمثيل الواقع". في ضوء ذلك وضّح علاقة الرواية بالسينما، موضحاً الفرق بين النص المكتوب والنص المرئي، وعلاقة المتلقي بكل منهما.

السؤال الثاني: (عشرون درجة / الزمن المقترح للإجابة: ٤٠ دقيقة)

أ- اختر الإجابة الصحيحة مما بين القوسين:

١- (الطالبان من الآخرين في المذاكرة).

[أفضل - أفضلان - أفضلا - فضليان]

٢- (الاعتدال فإنه أمان من سوء العاقبة)، ما تحته خط يعرب :

[خبر لمبتدأ محذوف - مبتدأ - مفعول به - خبر إن مقدم]

٣- من يئذُل نفسه للآخرين يُقدِّره الناس، ف أعداؤه على احترامه.

[يُرْغَم - يُرْغَم - يُرْغَم - كل ما سبق]

ب- أكمل مكان النقاط

١- علاقة الكناية هي : ، بينما علاقة المجاز :

٢- إياك و (مع ضبط آخر الكلمة)

٣- من يتق الله ف

ج- مثل لما يأتي بجملة مفيدة

١- منادى دخله الترخيم.

٢- حرف شرط غير جازم خافض لشرطه منصوب بجوابه.

٣- كناية عن موصوف.

د- (ساء ما تدافع عنه الباطل) . بين نوع الأسلوب، وأركانه.

السؤال الثالث: أجب عن السؤال الآتي (١٠ درجات/ الزمن المقترح للإجابة: ٣٠ دقيقة)

اختر فيلماً يناقش إحدى قضايا المجتمع بوصفها تجلياً لعلاقة الأدب بالسينما، وقدم تلخيصاً لأحداثه في حدود ثلاثين سطراً عارضاً تحليلك لقضيته الأساسية، مع التزام الصحة اللغوية، ومراعاة أدوات الربط، وعلامات الترقيم.

انتهت الأسئلة

بالسداد والتوفيق

[قسم اللغة العربية.. د. محمد إبراهيم الشافعي]

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Aisun – Dpto. de Español
Programa de Traducción Especializada en español
Prueba: Final - (primavera 2023- 2024)

Nivel: 2º

Asignatura: Historia de la literatura y la civilización de Hispanoamérica. (De la antigüedad a la actualidad)

Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن – قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية
اختبار نهاية الفصل الدراسي الثاني - (ربيع 2023-2024)
المستوى: الثاني
المادة: تاريخ أدب وحضارة أمريكا اللاتينية (قديمًا وحديثًا)
الزمن: ساعتان

III. Completa los espacios en blanco.

(6. ptos.)

- 1-es un libro histórico-literario escrito por el literato..... Inca Garcilaso de la Vega. Trata sobre la historia, y las tradiciones del....., aunque centrándose en el periodo inca. Es una de las más importantes obras del período colonial. Algunos lo consideran como.....
- 2- De los rasgos de la literatura Hispanoamericana:, impulsado por el proceso de independencia política, y....., formada por el mestizaje de culturas.

IV. Responde a las siguientes preguntas.

(24. ptos.)

- 1- Da una definición: Códice Borgia - Novela de la tierra
- 2- Menciona 4 de las características del realismo mágico.
- 3- Clasifica estos autores según su tendencia poética:

José Gorotiza - Gabriela Mistral - Nicolás Guillén - Ernesto Cardenal

- 4- Escribe todo lo que sabes sobre los Incas.
- 5- Los modernistas reaccionaron contra la vulgaridad del arte realista y buscan un arte basado en la belleza. Explicalo.

Buena suerte.

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Ahsan - Dpto. de Español
Programa de Traducción Especializada en español
Prueba: Final - (primavera 2023- 2024)
Nivel: 2º
Asignatura: Historia de la literatura y la civilización de
Hispanoamérica. (De la antigüedad a la actualidad)
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية
اختبار نهاية الفصل الدراسي الثاني - (ربيع 2024-2023)
المستوى: الثاني
المادة: تاريخ أدب وحضارة أمريكا اللاتينية (قديمًا
وحديثًا)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 3 preguntas en 2 páginas

I. Completa las siguientes frases.

(10.ptos.)

- 1- El nexo cultural común entre los países hispanoamericanos es.....
- 2- aceptaron el Proyecto de Cristóbal Colón.
- 3- Entre los autores del Boom destacan: y
- 4- El imperio Azteca Fue conquistado por.....
- 5- En el Paraguay, junto con el español se reconoce..... como un idioma oficial.

II. Elige la opción correcta.

(10. ptos.)

- 1- El Dios supremo de los incas se llama.....
(Queztalcoatl - el Sol - Huitzilpochitli)
- 2- En su primer viaje, Colón fundó el asentamiento.....
(la Española - la Navidad - la Deseada)
- 3- es el género que inaugura la literatura autóctona de Hispanoamérica.
(La narrativa _ La poesía _ el teatro)
- 4- En España, el día 12 de octubre se llama.....
(el día de la raza - el día de la Hispanidad - el día de América)
- 5- Cristóbal Colón es de origen..... (español - italiano - francés)

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Aksun
Dpto. de Filología Española
Programa de Traducción Especializada
en Español
Convocatoria: 4.ª - (PRIMAVERA 2023 - 2024)
Examen final
Nivel: 2.º
Asignatura: Traducción Económica (Es - Ár - Es)
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الرابع - (ربيع 2023-2024)
الامتحان النهائي
المستوى: الثاني
المادة: ترجمة اقتصادية من وإلى العربية
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 4 preguntas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة.

I. Relaciona cada sigla con su significado tanto en español como en árabe: (5 pts.)

SA	Producto Interior Bruto	الضرائب العقارية
IBI	Impuesto sobre el Valor Añadido	صندوق النقد الدولي
FMI	Sociedad Anónima	شركة مساهمة
IVA	Impuesto sobre Bienes Inmuebles	إجمالي الناتج المحلي
PIB	Fondo Monetario Internacional	ضريبة القيمة المضافة

II. ¿Verdadero o falso?

(3 pts.)

1. La traducción de textos económicos no requiere un análisis detallado del contexto en el que se enmarca el texto original.
2. La traducción de textos económicos puede ser más compleja que la de otros tipos de textos debido a la presencia de tecnicismos y neologismos.
3. La traducción de textos económicos no implica la necesidad de adaptar el estilo y la estructura del texto original al idioma de llegada.

III. Traduce la siguiente noticia económica al árabe:

(21 pts.)

Egipto eleva los tipos de interés en 600 puntos a la espera de devaluación de su moneda

El Banco Central de Egipto aumentó este miércoles los tipos de interés en 600 puntos básicos, lo que podría ser un precedente a una devaluación de su moneda, uno de los requisitos del Fondo Monetario Internacional (FMI) para refinanciar la multimillonaria deuda externa del país africano.

AGENCIAS

El Cairo, 6 mar (EFE). - El Banco Central de Egipto aumentó este miércoles los tipos de interés en 600 puntos básicos, lo que podría ser un precedente a una devaluación de su moneda, uno de los requisitos del Fondo Monetario Internacional (FMI) para refinanciar la multimillonaria deuda externa del país africano.

En una reunión extraordinaria del Comité de Política Monetaria de la entidad emisora, se decidió elevar el tipo de depósito a un día, el tipo de préstamo a un día y el tipo de la operación principal en 600 puntos básicos, hasta el 27,25 %, el 28,25 % y el 27,75 %, respectivamente, dijo el banco en un comunicado.

Las medidas anunciadas se han adoptado como parte de "un conjunto de reformas económicas globales en coordinación con el Gobierno y respaldadas por el firme apoyo de los socios multilaterales y bilaterales, y como preparación para la aplicación con éxito de estas medidas, se ha asegurado una financiación suficiente para disponer de liquidez en divisas", se apunta en la nota EFE.

IV. Traduce el siguiente estado de situación financiera al español:

(21 ptos.)

قائمة المركز المالي في 31/12/2023

2022	2023	البيان
		الأصول غير المتداولة
		الأصول الثابتة (بالصافي)
		أعمال تحت التنفيذ
		الضريبة والأصول غير الملموسة
		استثمارات في شركات شقيقة وتابعة
		أصول أخرى
		مجموع الأصول غير المتداولة (1)
		الأصول المتداولة
		المخزون
		عملاء ومدينون وأوراق قبض
		حسابات مدينة لدى الشركات القابضة والتابعة والشقيقة
		دفعات مقدمة
		استثمارات متداولة
		التقديرة وما في حكمها
		مجموع الأصول المتداولة (2)
		الالتزامات المتداولة
		مخصصات
		بنوك سحب على المكشوف
		الموردين وأرصدة دائنة أخرى
		حسابات دائنة لدى الشركات القابضة والتابعة والشقيقة
		قروض قصيرة الأجل
		مجموع الالتزامات المتداولة (3)
		صافي رأس المال العامل (4) = (3) - (2)
		إجمالي الاستثمار (5) = (4) + (1)
		حقوق الملكية
		رأس المال المدفوع
		الاحتياطيات
		أرباح (خسائر) مرحلة
		أرباح (خسائر) العام
		إجمالي حقوق الملكية (6)
		التزامات طويلة الأجل (7)
		قروض طويلة الأجل
		قروض من شركات القابضة
		إجمالي تمويل الاستثمار (8) = (7) + (6) = (5)

¡Mucha suerte!

Fdo.: Dr. Ayman Abbas

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Alsun – Dpto. de Español
Programa de Traducción Especializada en Español
Convocatoria: Primavera (2023- 2024)
Nivel: 2º
Asignatura: Gramática del español (4)
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن – قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية
امتحان نهاية الفصل الدراسي الثاني - ربيع (٢٠٢٣-٢٠٢٤)
المستوى: الثاني
اسم المادة: قواعد اللغة الإسبانية (٤)
مدة الامتحان: ساعتين

I. Identifica el tipo de los sintagmas subrayados y su núcleo en lo siguiente: (10 P.)

- a. Su coche es bastante caro.
- b. Prefiero tomar cerveza sin alcohol.
- c. Por la calle ancha.
- d. El futbolista parece muy cansado.
- e. Nuestras nuevas amigas.

II. Identifica el atributo -si lo hay- y señala qué tipo de sintagma es: (10 P.)

- a. Los edificios son demasiado altos.
- b. Mi hermana es periodista en un diario nacional importante.
- c. Ayer me encontraba de mal humor.
- d. Todo esto resulta bastante extraño.
- e. Los zapatos son del niño.

III. Subraya el sujeto y el predicado; indicando el tipo del predicado: (10 P.)

- a. Ese vestido parecía menos claro con esa luz.
- b. Se volvió una persona insoportable.
- c. La próxima semana estaré en España.
- d. La boda es en el primer piso.
- e. Nuestra abuela se halla muy enferma.

IV. Destaca los complementos: (CD) y (CI) en cada caso de lo siguiente: (10 P.)

- a. Escribió a su abuelo dos cartas desde Madrid.
- b. La derrota nos dejó a todos muy tristes.
- c. A los dos amigos se les apareció, de repente, un oso.
- d. La numismática le interesa mucho a Pedro.
- e. El periódico lo guardó tu tío en aquel armario.

V. Subraya el complemento circunstancial y su tipo en lo siguiente: (10 P.)

- a. Mi hermano ha aparcado el coche en la esquina.
- b. Ha cortado el pastel con mi cuchillo.
- c. Le regañaron a su amigo por su comportamiento.
- d. Construían sus casas con cañas y barro.
- e. Viajaré a Chile para conocer un poco a mi madre.

¡Mucha suerte!

Dr. Mohamed Shebl

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Lenguas (Al-Alsun)
Dpto. de Filología Española
Programa de Traducción Especializada
en Español
Convocatoria: 4.ª - (PRIMAVERA 2023- 2024)
Examen final
Nivel: 2.º
Asignatura: Traducción Política (Es – Ar – Es)
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الرابع - (ربيع 2023-2024)
الامتحان النهائي
المستوى: الثاني
المادة: ترجمة سياسية من وإلى العربية
مدة الامتحان: ساعتين

Traduce en buen español el siguiente texto árabe. (25 PUNTOS)

Erdogan condena en Egipto la "despoblación forzada" de Gaza y llama a un alto el fuego inmediato

Egipto está acelerando los contactos diplomáticos con países de la región ante la inminente ofensiva israelí en la ciudad de Rafah, donde viven hacinados un millón y medio de refugiados palestinos de Gaza. Las conversaciones para una nueva propuesta de tregua con Qatar, EEUU e Israel, quedaron en un punto muerto el pasado martes, mientras Egipto aumenta el despliegue militar en su frontera con Rafah. El Cairo teme que la ofensiva arroje a miles de palestinos hacia su frontera y se produzca un consenso para que acoja a la población desplazada, por lo que ha amenazado con romper un importante tratado de seguridad con Israel. Ante esta situación, el presidente egipcio, Abdel Fattah El Sisi, ha recibido este miércoles a otro líder regional, su homólogo turco, Recep Tayyip Erdogan, para discutir cómo frenar la catástrofe humanitaria en la Franja de Gaza.

Traduce en buen español el siguiente texto árabe. (25 PUNTOS)

تلقى الرئيس عبد الفتاح السيسي اتصالاً هاتفياً من الرئيس الأمريكي، تم خلاله تناول تطورات الأوضاع في قطاع غزة. أعرب الرئيس الأمريكي عن بالغ تقديره للجهود والوساطة المصرية المستمرة للتوصل إلى وقف إطلاق النار واتفاق للهدنة في القطاع. وتم الاتفاق على ضرورة تحقيق انفراجة تنهي المأساة الإنسانية التي يعيشها الشعب الفلسطيني. وفي ذلك السياق، بحث الرئيسان الموقف الإنساني الصعب للفلسطينيين في قطاع غزة، وعدم توافر الوقود اللازم للمستشفيات والمخابز. واتفق الرئيسان على دفع كميات من المساعدات الإنسانية والوقود، لتسليمها إلى الأمم المتحدة في معبر "كرم أبو سالم"، لحين التوصل إلى آلية قانونية لإعادة تشغيل معبر رفح من الجانب الفلسطيني.

combustible

وقود

paso

معبر

reabrir إعادة تشغيل



I- Write a Paragraph on ONE of the following:

(10 Marks)

- 1- Importance of Learning a Second Language
- 2- Smartphones in our Life
- 3- Your best friend
- 4- Your favourite book

II- Read the following passage and then answer the questions below: (20 Marks)

The life span of an elephant that dies from natural causes is about sixty-five years. Of course, an elephant can perish from a number of "unnatural causes"; e.g, it can be killed by hunters, most probably for the valuable ivory in its tusks; it can die from diseases that spread throughout an elephant herd; or it can die from drought or from the lack of food that almost certainly accompanies the inadequate supply of water.

If, however, an elephant survives these disasters, it falls prey to old age in its mid-sixties. Around this age, the cause of death is attributed to the loss of the final set of molars. When this last set of teeth is gone, the elephant dies from malnutrition because it is unable to obtain adequate nourishment. In old age, elephants tend to search out a final home where there is shade for comfort from the sun and soft vegetation for cushioning; the bones of many old elephants have been found in such places.

1. The word "unnatural" in line 2 is closest in meaning to.....

- a) abnormal
- b) wild
- c) violent
- d) domesticated

2. The word "drought" means.....

- a) drowning
- b) an inadequate supply of water
- c) a lack of food
- d) an overabundance of animals

3. Which of the following could be used to replace the word "survives"?

- a) Rises to
- b) Succumbs
- c) Lives through
- d) Denies

4. In line 8, "malnutrition" is used to describe a condition related to

- a) good health
- b) illness
- c) dental problems
- d) poor eating

5. Look at the expression "a final home". This expression is closest in meaning to

- a) a place to die
- b) a place for sale

- c) the only remaining place to live
- d) a comfortable house

6. The word "shade" in line 10 is closest in meaning to

- a) color
- b) heat
- c) diminished light
- d) a front porch

7. Find in the text a word that is closest in meaning to "perish".

8. Find in the text a word that is closest in meaning to "morals".

III- Mark the following sentences as TRUE or FALSE.

(15 Marks)

1. Last week went fishing for trout at the nearby mountain lake.
2. A job on the day shift or the night shift at the plant available.
3. The new computer program has provides a variety of helpful applications.
4. The box can be opened only with a special screwdriver.
5. A schedule of the day's events can be obtained at the front desk.
6. The papers in the wastebasket should be emptied into the trash can outside.
7. The assigned text for history class it contains more than twenty chapters.
8. Departure before dawn on a boat in the middle of the harbor.
9. Yesterday found an interesting article on pollution.
10. The interviews (by radio broadcasters) were carried live by the station.
11. At the neighborhood flower shop, flowers in quantities of a dozen or a half dozen can be delivered for free.

12. The progressive reading methods at this school are given credit for the improved test scores.

13. In the last possible moment before takeoff took his seat in the airplane.

14. The new machine is processes 50 percent more than the previous machine.

15. For the last three years at various hospitals in the county has been practicing medicine.

IV- Punctuate each of the following sentences.

(5 Marks)

1. There is only one reason for this problem he never learned to drive properly.
2. My morning routine looks like this wake up, brush my teeth, and run to school.
3. i think main street needs a good bus system.
4. sara always buys the saturday edition of the vancover sun newspaper.
5. The idea for a fundraiser was originally Jennifers.

Best Wishes!

Dr. Mohammad Q. Alfi